МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Высшая школа татаристики и тюркологии им.Габдуллы Тукая

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

Проф. Таюрский Д.А.

_____ "____" _____20___ г.

*подписано электронно-цифровой подписью*

# Программа дисциплины

Герменевтика в переводоведении Б3.ДВ.5

Направление подготовки: 032700.62 - Филология
Профиль подготовки: Прикладная филология: межкультурная коммуникация и переводоведение
Квалификация выпускника: бакалавр
Форма обучения: заочное
Язык обучения: русский

**Автор(ы):**

Денмухаметова Э.Н.

**Рецензент(ы):**

Мугтасимова Г.Р.

**СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий(ая) кафедрой: Замалетдинов Р. Р.
Протокол заседания кафедры No ___ от "____" _____ 201__г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (Высшая школа татаристики и тюркологии им.Габдуллы Тукая):
Протокол заседания УМК No ____ от "____" _____ 201__г

Регистрационный No 902322517

Казань
2017

## Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Денмухаметова Э.Н. кафедра общего языкознания и тюркологии Высшая школа татаристики и тюркологии им.Габдуллы Тукая , elvir25@mail.ru

## 1. Цели освоения дисциплины

Цели освоения дисциплины - состоит в том, чтобы познакомить слушателей с актуальными проблемами в области переводоведния, формирование у обучающихся навыков и умений, компетенций, необходимых для профессионального переводчика в устной и письменной форме, а именно, свободное владение русским и татарским языками как средствами делового общения.

В задачи курса входит сформировать у слушателей представление о наиболее сложных вопросах теории переводоведения, указать на специфику объекта исследования и существующее многообразие подходов к нему, продемонстрировать студентам основные возможности и методы научно-исследовательской работы в области герменевтической теории переводоведения.

## 2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б3.ДВ.5 Профессиональный" основной образовательной программы 032700.62 Филология и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 4 курсе, 7, 8 семестры.

Профессиональный цикл. Дисциплина по выбору. М2.В3

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в бакалавриате.

## 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

| Шифр компетенции | Расшифровка приобретаемой компетенции |
|---|---|
| ОК-1 (общекультурные компетенции) | владение культурой мышления; способность к восприятию, анализу, обобщению информации, постановке цели и выбору путей ее достижения |
| ОК-2 (общекультурные компетенции) | владение нормами русского литературного языка, навыками практического использования системы функциональных стилей речи; умение создавать и редактировать тексты профессионального назначения на русском языке |
| ОК-3 (общекультурные компетенции) | готовность к кооперации с коллегами, работе в коллективе |
| ОК-8 (общекультурные компетенции) | осознание социальной значимости своей профессии, высокая мотивация к профессиональной деятельности |
| ПК-9 (профессиональные компетенции) | способность к проведению учебных занятий и внеклассной работы по языку и литературе в общеобразовательных учреждениях и образовательных учреждениях среднего профессионального образования; |

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- основные концепции теории переводоведения;
- основную терминологию, касающуюся герменевтической теории переводоведения и процесса перевода.

2. должен уметь:
- пользоваться научной, справочной, учебно-методической литературой;
- понимать сущность и особенности герменевтической теории в переводоведении;
- использовать герменевтические методы перевода при различных типов текстов .

3. должен владеть:
- основным терминологическим аппаратом современного переводоведения.

4. должен демонстрировать способность и готовность:
- анализировать герменевтическую ситуацию перевода;
- решить герменевтический вопрос при переводе.

## 4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины отсутствует в 7 семестре; зачет в 8 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

### 4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

**Тематический план дисциплины/модуля**

| N | Раздел Дисциплины/ Модуля | Семестр | Неделя семестра | Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах) | | | Текущие формы контроля |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | Лекции | Практические занятия | Лабораторные работы | |
| 1. | Тема 1. Объект и предмет герменевтической теории перевода. | 7 | | 2 | 0 | 0 | |
| 2. | Тема 2. Экстралингвистические факторы, определяющие речевую деятельность индивида при переводе | 7 | | 2 | 0 | 0 | |
| 3. | Тема 3. Картина мира в словесном искусстве. | 8 | | 0 | 0 | 0 | |

| N | Раздел Дисциплины/ Модуля | Семестр | Неделя семестра | Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах) | | | Текущие формы контроля |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | Лекции | Практические занятия | Лабораторные работы | |
| 4. | Тема 4. Межъязыковые асимметрия. | 8 | | 0 | 0 | 0 | |
| 5. | Тема 5. Герменевтика и текст. | 8 | | 0 | 2 | 0 | |
| 6. | Тема 6. Герменевтика и перевод текстов разного стиля. | 8 | | 0 | 2 | 0 | |
| 7. | Тема 7. Типология переводческих ошибок. | 8 | | 0 | 2 | 0 | |
| . | Тема . Итоговая форма контроля | 8 | | 0 | 0 | 0 | Зачет |
| | Итого | | | 4 | 6 | 0 | |

**4.2 Содержание дисциплины**

**Тема 1. Объект и предмет герменевтической теории перевода.**

***лекционное занятие (2 часа(ов)):***

Объект и предмет герменевтической теории перевода. Основные понятия и их определения. Цели и задачи теории герменевтики. Понятия ?герменевтика?, ?перевод?, ?интерпретация текста?, ?транслитерация?, их соотношение.

**Тема 2. Экстралингвистические факторы, определяющие речевую деятельность индивида при переводе**

***лекционное занятие (2 часа(ов)):***

Экстралингвистические факторы, определяющие речевую деятельность индивида при переводе.

**Тема 3. Картина мира в словесном искусстве.**

**Тема 4. Межъязыковые асимметрия.**

**Тема 5. Герменевтика и текст.**

***практическое занятие (2 часа(ов)):***

Работа с переводными текстами с русского на татарский и с татарского на русский языки

**Тема 6. Герменевтика и перевод текстов разного стиля.**

***практическое занятие (2 часа(ов)):***

Работа с переводными тестами разных стилей.

**Тема 7. Типология переводческих ошибок.**

***практическое занятие (2 часа(ов)):***

Анализ ошибок перевода. Контрольная работа.

**4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)**

| N | Раздел Дисциплины | Семестр | Неделя семестра | Виды самостоятельной работы студентов | Трудоемкость (в часах) | Формы контроля самостоятельной работы |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 1. | Тема 1. Объект и предмет герменевтической теории перевода. | 7 | | Ознакомление с библиографическим списком по основным разделам дисциплины (работа в библиотеке). | 12 | устный опрос |
| 2. | Тема 2. Экстралингвистические факторы, определяющие речевую деятельность индивида при переводе | 7 | | Поиск и систематизация смыслов понятия ?герменевтика? в разных отраслях науки (работа с научными ис | 20 | письменный опрос |
| 3. | Тема 3. Картина мира в словесном искусстве. | 8 | | Работа со словарями заимствований (работа с основной и дополонительной литературой). | 10 | устный опрос |
| 4. | Тема 4. Межъязыковые асимметрия. | 8 | | Работа с переводными текстами разных жанров (на выбор студента). | 16 | Проверка домашнего задания |
| | Итого | | | | 58 | |

## 5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Лекции, практические занятия.

Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах - 20 %:

- По теме - "Системный подход к изучению перевода" - ролевая игра с разделением студенческой группы на 3 команды.

- По теме - "Типология переводческих ошибок " - публичная защита эссе с участием всех студентов.

## 6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

### Тема 1. Объект и предмет герменевтической теории перевода.

устный опрос , примерные вопросы:

1. Хәзерге тел белемендә тәрҗемә төрләре һәм аларда герменевтик сораулар 2. Тәрҗемә белемендә герменевтик үзенчәлекләр. 3. Герменевтиканы өйрәнү тарихы.

**Тема 2. Экстралингвистические факторы, определяющие речевую деятельность индивида при переводе**

письменный опрос , примерные вопросы:

1. Драма әсәрендә герменевтик сорауларны чишү юллары (1 әсәрнең рус һәм татар вариантлары нигезендә) 2. Турыдан-туры тәрҗемә вакытында герменевтик кыенлыклар. 3. Әдәби тәрҗемәдә портретны сурәтләү һәм анда үзенчәлекле моментлар.

**Тема 3. Картина мира в словесном искусстве.**

устный опрос , примерные вопросы:

1. Тәрҗемә ителгән мәктәп дәреслекләрендә герменевтик юллар (табигать фәннәре дәреслеге мисалында) 2. ?Әйтелмәгән васыять? әсәренең (Ә. Еники) рус теленә тәрҗемәсендә мәгънә бөтенлегенең сакланышы. 3. ?Дубровский? әсәренең (А.С.Пушкин) татар теленә тәрҗемәсендә мәгънә бөтенлегенең сакланышы. 4. Шигъри тәрҗемәдә хисне җиткерү бөтенлеге (тәрҗемәи әсәрләр нигезендә).

**Тема 4. Межъязыковые асимметрия.**

Проверка домашнего задания , примерные вопросы:

1. Р.Харис иҗатында герменевтик сораулар (автор-тәрҗемәче буларак) 2. Иҗтимагый-сәяси тәрҗемәи текстларда автор һәм тәрҗемәченең роле. 3. Татар мәкальләренең русча тәрҗемәләрендә реалийлар. 4. Тәрҗемә әсәрләрдә реалийларның бирелешендә герменевтик сораулар (Конкрет әсәр мисалында)

**Тема 5. Герменевтика и текст.**

**Тема 6. Герменевтика и перевод текстов разного стиля.**

**Тема 7. Типология переводческих ошибок.**

**Тема . Итоговая форма контроля**

Примерные вопросы к зачету:

Примерные вопросы к зачету.

1. Хәзерге тел белемендә тәрҗемә төрләре һәм аларда герменевтик сораулар.
2. Драма әсәрендә герменевтик сорауларны чишү юллары (1 әсәрнең рус һәм татар вариантлары нигезендә)
3. Турыдан-туры тәрҗемә вакытында герменевтик кыенлыклар.
4. Әдәби тәрҗемәдә портретны сурәтләү һәм анда үзенчәлекле моментлар.
5. Тәрҗемә ителгән мәктәп дәреслекләрендә герменевтик юллар (табигать фәннәре дәреслеге мисалында)
6. "Әйтелмәгән васыять" әсәренең (Ә. Еники) рус теленә тәрҗемәсендә мәгънә бөтенлегенең сакланышы.
7. "Дубровский" әсәренең (А.С.Пушкин) татар теленә тәрҗемәсендә мәгънә бөтенлегенең сакланышы.
8. Шигъри тәрҗемәдә хисне җиткерү бөтенлеге (тәрҗемәи әсәрләр нигезендә).
9. Р.Харис иҗатында герменевтик сораулар (автор-тәрҗемәче буларак)
10. Иҗтимагый-сәяси тәрҗемәи текстларда автор һәм тәрҗемәченең роле.
11. Татар мәкальләренең русча тәрҗемәләрендә реалийлар.
12. Тәрҗемә әсәрләрдә реалийларның бирелешендә герменевтик сораулар (Конкрет әсәр мисалында)
13. Һ.Такташ әсәрләренең рус теленә тәрҗемәләрендә мәгънә бөтенлеге.
14. Ашханә менюларында герменевтика һәм аның җәмгыятькә тәэсире
15. Өчтелле тәрҗемәи текстларда герменевтик сораулар
16. Кардәш телләрдә язылган текстларны тәрҗемә итүдә үзенчәлекләр
17. Телдән тәрҗемә вакытында очрый торган кыенлыклар
18. Төсләрне тәрҗемә итүдә герменевтик сораулар (рус һәм татар телләре мисалында)
19. Икетелле сүзлекләрдә герменевтик мәсьәләләр


ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

20. Терминологиядә герменевтик мәсьәләләр

Задания промежуточной аттестации.

Контрольная работа.

Эшне башкару өчен күрсәтмә

Контроль эш 10 биремнән тора.

1- 4нче биремнәр тест характерында. 4 тәкъдим ителгән вариантның берсен сайлар алырга кирәк. Дөрес җавап сан белән күрсәтелә. Бу бирем өчен максималь 1 балл куела.

5-8нче биремнәр тәңгәллекләр урнаштыруны таләп итә. Хәрефләргә туры килгән саннарны табарга һәм җавапта күрсәтергә кирәк. Җаваплар сан белән генә языла. Бу биремнәр өчен максималь балл - 2.

9нчы бирем текстны тәрҗемә иүтүне таләп итә. Тәрҗемә эше өчен максималь 5 балл куела.

10нчы бирем тәрҗемә дә кулланылган ысулларны билгеләүне сорый. Герменевтик үзенчәлекләрне табу таләп ителә. Бу бирем өчен максималь 2 балл куела.

Биремнәрне эзлекле тәртиптә башкару тәкъдим ителә..

Уңышлар телибез!

1. Фразеологизмның тәрҗемәсен табыгыз.

Тел очында тору -

1) не сходить с языка

2) вертеться на языке

3) язык чешется

4) язык хорошо подвешен

2. Дөрес тәрҗемәне табыгыз.

Он только что вышел.

1) Ул яңа гына килеп җитте.

2) Ул әле генә чыгып китте.

3) Ул күптән китте.

4) Ул яңа гына килеп керде.

3. Сүзнең дөрес тәрҗемәсен табыгыз.

Чыганак -

1) вход

2) источник

3) выход

4) выставка

4. Сүзтезмәнең дөрес тәрҗемәсен табыгыз.

Көзге эшләр

1) весенние работы

2) осенние работы

3) летний труд

4) зимние хлопоты

5. Сүзләрне тәңгәлләштерегез.

А) икътисад 1) культурный

Ә) иҗтимагый 2) экономика

Б) мәдәни 3) философия

В) фәлсәфә 4) социальный

6. Туганлык атамаларын тәңгәлләштерегез.

А) килендәш 1) сватья

Ә) каенсеңел 2) свояк

Б) баҗа 3) золовка

В) кодагый 4) сноха

7. Фразеологизмнарны тәңгәлләштерегез.

А) күккә ашу 1) с небо упало

Ә) күмер итү 2) вознестись в небо

Б) күктән төшкән 3) кот наплакал

В) күке төкереге 4) превратить в ничто

8. Мөрәҗәгать итү сүзләрен тәңгәлләштерегез.

А) Укучылар! 1) Соперники!

Ә) Остазлар! 2) Друзья!

Б) Дуслар! 3) Наставники!

В) Көндәшләр! 4) Учащиеся!

1. Текстны тәрҗемә итегез.

Наша планета Земля

Наша планета Земля - родина сотен тысяч видов различных животных. Жизнь проникла всюду. Она поднялась к вершинам высочайших гор в почти бездушное пространство и спряталось под многокилометровую толщу океанов, мирясь со страшным давлением воды, проникла в жаркие безводные пустыни и в вечные льды арктических областей, она приспособилась к отсутствию кислорода, вечному мраку, ничем не нарушенному безмолвию. Но где бы ни селились живые организмы, им везде нужно находить пищу, распределять её по всему телу, осуществлять обмен веществ, уметь ориентироваться в привычной для них обстановке и обзаводиться потомством, чтобы обеспечить существование вида (Мешков, 2005, 55; Тимко, 2004, 10).

2. Чыганак һәм тәрҗемә текстны чагыштырып, герменевтик анализ ясагыз.

А) Жили старик со старухою. Раз старуха рубила капусту и нечаянно отрубила палец. Завернула его в тряпку и положила на лавку.

Вдруг услышала - кто-то на лавке плачет. Развернула тряпку, а в ней лежит мальчик с пальчик.

Удивилась старуха, испугалась:

- Ты кто таков?

- Я твой сынок, народился из твоего мизинчика.

Взяла его старуха, смотрит - мальчик крохотный-крохотный, еле о земли видно. И назвала его Мальчик с пальчик.

Стал он у них расти. Ростом мальчик не вырос, а разумом умнее большого оказался. Вот он раз и говорит:

- Где мой батюшка?

- Поехал на пашню.

- Я к нему пойду, помогать стану.

- Ступай, дитятко.

Пришел он на пашню:

- Здравствуй, батюшка!

Осмотрелся старик кругом:

- Что за чудо! Голос слышу, а никого не вижу. Кто таков говорит со мной?

- Я, твой сынок. Пришел тебе помогать пахать. Садись, батюшка, закуси да отдохни маленько! ("Мальчик с пальчик" әкиятеннән)

Б) Борын-борын заманда бер карт белән карчык яшәгән, ди. Көннәрдән бер көнне карчык кәбестә тураганда искәрмәстән генә чәнти бармагын өзеп алган. Киселгән бармакны чүпрәккә төреп, сәкегә куйган да эшенә тотынган.

Озак та үтмәгән, елау тавышы ишетелгән. Карчык чүпрәкне ачып караса, бармак буе гына бәләкәй малай ята, ди.

Моны күреп, карчыкның исе-акылы киткән, телен көчкә әйләндереп сораган бу:

- Кем буласың? - дигән.

Теге малай шундук җавап биргән:

- Мин синең улың, чәнти бармагыннан кешегә әйләндем, - дигән.

Карчык бәләкәчне әйләндереп-тулгандырып караган да моңа Бармак малай дип исем кушкан.

Малай буйга үсмәсә дә, акыл ягыннан олылардан бер дә калышмый икән. Көннәрдән бер көнне ул:

- Әтием кайда соң минем? - дип сораган.

- Җир сөрергә китте, - дигән карчык.

- Мин дә барыйм, әзрәк булышырмын үзенә, - дигән малай.

- Барсаң барырсың, улым, - дигән әнисе.

Бармак малай сөрүлек җиргә килгән дә:

- Исәнме, әти! - дип сәлам биргән.

Карт и карый, ди, як-ягына, и карый, ди. Бик аптыраган бу.

- Ни хикмәт? Тавыш килә, ә кешесе юк. Кем сөйләшә соң минем белән? - дип гаҗәпләнгән.

- Мин - улың булам. Сиңа булышырга, җир сөрешергә килдем. Бераз ял итеп, тамагыңа капкалап ал, әти. ("Бармак малай" әкиятеннән)

2нче вариант

1. Фразеологизмның тәрҗемәсен табыгыз.

Күктән төшү -

1) подняться до небес

2) с луны свалиться

3) спуститься на землю

4) шагать по луне

2. Дөрес тәрҗемәне табыгыз.

Бабушка прислала гостинец.

1) Әби кунакка килгән.

2) Әбине кунакка чакырдык.

3) Әбигә күчтәнәч җибәрдек.

4) Әби күчтәнәч җибәргән.

3. Сүзнең дөрес тәрҗемәсен табыгыз.

Чыгарылыш -

1) выход

2) выпуск

3) вечеринка

4) выходной

4. Сүзтезмәнең дөрес тәрҗемәсен табыгыз.

Борынгы язмалар

1) историчесие письма

2) древние заметки

3) памятные листки

4) древние письменности

5. Сүзләрне тәңгәлләштерегез.

А) гомуми 1) общественный

Ә) хосусый 2) общий

Б) иҗтимагый 3) политический

В) сәяси 4) частный

6. Туганлык атамаларын тәңгәлләштерегез.

А) килен 1) свояченица

Ә) каениш 2) свекр

Б) каената 3) шурин

В) балдыз 4) невестка

7. Фразеологизмнарны тәңгәлләштерегез.

А) җил алгандай 1) пустозвон

Ә) җил ашау 2) как ветром сдуло

Б) җил куык 3) исчезнуть бесследно

В) җилгә китү 4) обветриться

8. Мөрәҗәгать итү сүзләрен тәңгәлләштерегез.

А) Хезмәттәшләр! 1) Ребята!

Ә) Ватандашлар! 2) Родственники!

Б) Туганнар! 3) Соотечественники!

В) Егетләр! 4) Коллеги!

9.Текстны тәрҗемә итегез.

Загрязнение воздуха...

Причина и следствие

Одно из важнейших отличий человека от других форм жизни заключается в нашей способности адаптироваться к меняющимся условиям среды обитания. Люди населяют планету повсюду: от Арктики с её вечным холодом до влажных тропиков с вечной парной баней тропических лесов. Человек исхитряется даже транспортировать окружающую среду на короткий срок, например для проведения исследований в космосе или мировом океане. Однако, несмотря на все эти достижения, следует признать простейшую истину: мы не способны создавать важнейшие компоненты природы, необходимые для поддержания жизни, - воздух и воду. Осознание этого, вкупе со стремительным развитием производства и техники и не менее стремительным загрязнением природы, поставило учёных и государственных деятелей перед необходимостью оценить последствия загрязнения атмосферы (Казакова, 2002, 43).

10. Чыганак һәм тәрҗемә текстны чагыштырып, герменевтик анализ ясагыз.

Одноногая курица

У доктора был в услужении мальчишка по имени Джек. Однажды к обеду зажарили курицу. Джек не утерпел и тайком отъел у нее ножку, а чтобы доктор не заметил, положил ее на поднос отъеденной ножкой вниз. У доктора в тот день были гости. Сидят они, кушают. Переворачивает доктор курицу и видит: одной ножки нет.

- Что это такое, Джек? - спрашивает доктор. - Куда делась вторая ножка?

- Наверно, это была одноногая курица, сэр, - отвечает Джек. - Я тут недавно видел множество одноногих кур.

На следующее утро доктор с Джеком отправились по делам. Доктор в коляске сидит, Джек лошадью правит. Едут они и видят: возле дороги куры стоят. День холодный, куры продрогли, нахохлились, стоят на одной ноге.

- Смотрите, доктор, - восклицает Джек, - вот об этом я вчера и говорил! Видите, они все одноногие!

- Кыш! - крикнул доктор.

Тут все куры высунули вторую ногу и разбежались.

- Ну вот, я так и думал, - говорит доктор.

- А что ж, доктор, - соглашается Джек, - скажи вы "кыш" вчерашней курице, она бы тоже вторую ножку высунула!

Бер тәпиле тавык

Бер табибның Җек исемле йомышчы малае булган. Көндезге ашка табибка тавык кыздырганнар. Җекнең тамагы бик нык ачкан икән, түзә алмаган, тавыкның бер ботын тиз генә ашап куйган бу. Аннары табиб сизмәсен дип, аяксыз ягын аска әйләндереп куйган. Табибка бу көнне кунаклар килгән булган икән. Барысы да ашарга утырганнар.

Табиб ит турый башлауга күрә: тавыкның бер аягы юк.

- Тавыкның бер аягы кая киткән? - дип сорый ул малайдан.

- Сыңар аяклы тавык булгандыр ул, сәр, - дигән аңа Җек. - Кичә ишегалдында бер аяклы тавык идем мин ...

Икенче көнне иртән табиб белән Җек ат җигеп юлга чыкканнар. Малай дилбегә тотып алда бара, ә хуҗа артта җәелеп утырган, ди. Бара торгач, юл буенда тезелешеп басып торучы тавыкларны күрә болар. Көн суык булганга, тавыклар, бөрешеп, бер тәпиләрен күтәргәннәр, икенчемсендә басып торалар икән.

- Карагыз, сәр, карагыз! - дип кычкырган Җек. - Бер аяклы тавыклар! Кичә әйткән идем бит мин сезгә!

- Көш! Көш! - дип кычкырган шулчак табиб. Тавыклар канат астыннан икенче тәпиләрен чыгарып йөгерешеп киткәннәр.

- Әй син, алдакчы малай! - дип бармак янаган табиб.

- Әгәр кичәге тавыкка "көш" дип кычкырсаң, ул да икенче аягын чыгарган булыр иде, - дигән аңа Җек.

### 7.1. Основная литература:

Панькин, В. М. Языковые контакты [Электронный ресурс] : краткий словарь / В. М. Панькин, А. В. Филиппов. - М. : Флинта : Наука, 2011. - 160 с. http://znanium.com/bookread.php?book=409697

Контактная лингвистика: Взаимодействие языков и билингвизм: Монография / Ж. Багана, Е.В. Хапилина. - М.: Флинта: Наука, 2010. http://znanium.com/bookread.php?book=319660

Салимова, Д. А. Двуязычие и перевод: теория и опыт исследования [Электронный ресурс] : монография / Д. А. Салимова, А. А. Тимерханов. ? М. : Флинта : Наука, 2012. ? 280 с. http://znanium.com/bookread2.php?book=456721

### 7.2. Дополнительная литература:

Тюркизмы в сравнительных оборотах русского языка : словарь / Р. А. Юналеева ; [науч. ред. д.филол. н., проф. К. Р. Галиуллин] .- Казань : Татарское книжное изд-во, 2011 .- 189 с.

Тюркизмы в русской классике : (слов.с текстовыми ил.) / Р.А. Юналеева .- Казань : 'Таглимат' ИЭУП, 2005 .- 750 с.

Коренные малочисленные народы Севера и Сибири в условиях глобальных трансформаций (на материале Красноярского края). Ч.1 Концептуальные и методологические основы исследования. Этнокультурная динамика коренных малочисленных народов Красноярского края [Электронный ресурс] / Ответственный ред. Н. П. Копцева. - Красноярск: Сиб. федер. ун-т, 2012. - 640 с. http://znanium.com/bookread2.php?book=492208

### 7.3. Интернет-ресурсы:

Книгофонд - http://www.knigafund.ru/books/

Морозова Е.В. Речевая агрессия и стратегии ее смягчения. - http. co:/iconf m vgi.volsu.ru/index.php?option=_content&view=article&id=80^2010-04-30-07-05-16&catid=40:2010-04-28-1

Официальный сайт КФУ - www.ksu.ru

сайт татарской прессы - www.matbugat.ru

Служба статистики по РТ - www.tatstat.ru.

## 8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Герменевтика в переводоведении" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

1. Мультимедиапроектор;
2. Средства электронной коммуникации (Интернет, электронная почта);
3. Ноутбук;
4. Экран.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 032700.62 "Филология" и профилю подготовки Прикладная филология: межкультурная коммуникация и переводоведение .

Автор(ы):
Денмухаметова Э.Н. _____
"__" _____ 201 __ г.

Рецензент(ы):
Мугтасимова Г.Р. _____
"__" _____ 201 __ г.